

Comité de Liaison  
13 novembre 2009 à l'ENSAB Ecole d'Architecture, Paris Belleville

## **Procès-verbal**

### **Présents:**

Président Gimonet, Secrétaire-Général Nash, Secrétaire Britannique Morrison, Secrétaire Français Legrand.

Section Française: Gilbert, Maneval, Mayer, Mouton, Nouvian, Riguet, Rivoirard, Mme Roux-Dorlut, Vivier

Section Britannique: Arrol, Carpenter, Dorin, Keene, LeLay MacCallum, Mitchell, Montefiore, Potter, Ryland, Symons.

### **1. Introduction**

Le Président UFBA, Christian Gimonet, a déclaré que la séance était ouverte. Il a souhaité la bienvenue aux membres du Comité de l'Ecole d'Architecture, Paris Belleville. Cette école est un projet d'architecture impeccable qui était réalisé par Jean-Paul Philippon, l'architecte du Musée de Quimper et membre de l'Union.

Pour cette rencontre le Président a organisé un discours par Ted Cullinan, ancien membre de la Section Britannique. Son sujet serait l'architecture durable et il promettait d'être plein d'intérêt.

### **2. Excuses**

Section Française: Béchu, Ducoux, Ogé, Mme Popesco, Mme Tournon-Branly, Zavaroni

Section Britannique: Devas, Morrison, Hickman.

### **3. Nécrologie**

Section Français  
R.A.S.

Section Britannique  
R.A.S.

### **4. Comité de Liaison du 13 mars 2009 à Londres**

Procès-verbal : Approuvé à l'unanimité

### **5. Congrès de Bourges 2009**

Le Président a présenté à la section Britannique une grande photo des participants au Congrès de Bourges. Le Secrétaire Général a remercié Christian Gimonet et Denis Legrand pour ce magnifique souvenir.

La rédaction de la Newsletter sera faite par Denis Legrand pour diffusion au Congrès de Bristol 2010. Elle contiendra des souvenirs du Congrès à Bourges 2009 et des deux comités de liaison de Paris novembre 2009 et de Londres mars 2010.

## 6. Membres

### Section Britannique

Démissions: R.A.S  
Nouveaux membres : R.A.S

### Section Française

Démissions: R.A.S.  
Nouveaux membres : R.A.S

Distinctions:  
R.A.S

## 7. Web-site et Trombinoscope

Le Comité a reconfirmé l'accord de mars 2009 pour un règlement supplémentaire de £125 par Section chaque année pour le prix d'entretenir le site.

Potter a demandé s'il fallait faire des corrections sur la liste des membres Français. Le Président a promis de donner les détails au Secrétaire General après la prochaine assemblée de la Section Française. Il cherchera aussi un candidat pour accepter la responsabilité de préparer un nouveau Trombinoscope Français.

C'était noté que la liste des membres Français qui est organisé sur ordinateur utilisant Microsoft 'Excel'. Par comparaison la liste Britannique est organisé en Microsoft 'Access' qui est plus sophistiqué avec lequel on peut ajouter les photos des membres. Donc il y a toujours un Trombinoscope mis à jour. C'était proposé que la liste française soit transférée en Microsoft 'Excel' ou 'Access'. Potter transmettra une copie digitale d 'Access à Gimonet et à Legrand.

Il faut noter qu'il y a une erreur au code d'entrer du site où se trouve tous les détails des membres. L'adresse du site est encore <http://docs.ufba-fbua.net>. Le correct code pour accéder est le suivant :

Username : **members**  
Password : **lepompier**

## 8. Congrès de Bristol 2010

LeLay a parlé du Congrès de Bristol de la part du Vice Président qui n'était pas présent. Le rendez-vous sera à Bristol 13 mai 2010 à midi. Pour y parvenir il y a un vol direct de Paris. Sinon vous pouvez voyager par Eurostar à Kings Cross, et ensuite le train de Paddington à Bristol. Le prix précis du Congrès reste à confirmer mais nous anticipons vers €400 (£350). Nous avons réservé des chambres à l'hôtel Ibis.

Ci-dessous le programme provisoire:

Judi 13 mai :	Nouveau urbanisme du port de Bristol
Vendredi 14 Mai	Visites de Bath
Samedi 15 mai	Visites des châteaux privés
Dimanche 16 mai	Visites de Bristol

Le programme sera complètement différent du dernier Congrès à Bristol en 1998

## **9. Étudiants et Bourses**

1. Le progrès des boursiers est le suivant :

2006 Jessica HOLLAND (Parrain: MacCallum)

Jessica Holland doit présenter son étude sur l'architecture de 'Lacaton et Vassal' à Londres en mars 2010

2008 Sophie ROYCROFT (Parrain: MacCallum)

Sophie Roycroft doit présenter son étude sur l'architecture de 'Hérault et Arnod' au Comité à Paris le 13 novembre 2009.

Bourse 2009

Rivoirard a circulé les détails à toutes les écoles d'architecture mais il n'y a aucun candidat français, donc cette bourse est annulée.

Bourse 2010

Les détails de la Bourse 2010 ont été circulés aux écoles. Les réponses devraient être reçues fin janvier 2010. Bien que la contribution du fond commun ait été réduite à £1000, la valeur de cette bourse reste à £1500, grâce à la décision de la Section Britannique d'augmenter la bourse 2010 avec £500 comme contribution supplémentaire. Nous attendons la décision de la Section Française de faire la même chose en 2011.

2. A l'invitation du Président, Marie-Christine Gangneux, Architecte Maitre-assistante à l'Ecole Paris Belleville, a parlé longuement du besoin des étudiants d'architecture en France de continuer leurs études au niveau du doctorat. Elle a demandé si l'Union pouvait offrir son assistance financière. Le Secrétaire Général a répondu que notre fond commun n'était pas suffisant pour fournir cette assistance. D'ailleurs, il doute que cette proposition soit conforme au but de l'Union. MacCallum et plusieurs autres membres Britanniques ont dit qu'ils ne comprennent pas le rôle des Doctorats dans l'éducation des architectes en France. Les systèmes français et britannique sont évidemment très différents. Gimonet présentera un mémoire précis au prochain Comité de Liaison.

## **10. Trésorier - Général**

Maneval a autorisé CAF de payer les versements dû aux boursiers.

Le Président a confirmé que la Section Française propose la vente de dessins et tableaux des membres pour augmenter le fond commun. Legrand organisera en novembre 2010.

Nash a confirmé que la Section Britannique a fait un appel aux membres britanniques et 14 donations ont été faites. La somme reçue était £ 2175. L'état britannique l'a augmenté avec le dégrèvement fiscal 'Gift Aid'. Donc les fonds supplémentaires déposés au fond commun à CAF étaient £2700 en total.

## **11. Secrétaire General**

L' Ambassadeur de France au Royaume Unie a confirmé l'invitation aux membres de l'Union à une Reception à sa Résidence à Londres le 5 mars 2010.

## **12. Congrès 2011**

Régis Martin n'était pas présent mais Le Président a confirmé qu'il est proposé comme le prochain Vice Président. Il organisera le Congrès de 2011 au Havre en Normandie. Les détails restent à confirmer.

### **13. Diverses**

Le Secrétaire Général a confirmé qu'il a envoyé un mémoire au Président concernant L'Ecole de Fontainebleau et la question posée à l'Assemblée Générale de Bourges. Le Président a confirmé qu'il a circulé le mémoire à tous les membres du Comité Français. Il a déclaré que le mémoire était une analyse excellente avec laquelle il était d'accord. Le Comité a accepté que c'était la conclusion définitive de ce malentendu. Le mémoire était traduit en français et en anglais et des copies sont attachés ci-dessous.

#### **Calendrier**

Comité de Liaison à Londres : 5 - 6 mars 2010

Congres à Bristol/Bath: 13 – 16 mai 2010

Comité de Liaison à Paris: 12 - 13 novembre 2010

## Mémoire du Secrétaire Général au Président (version français)

Cher Christian,

### Les Ecoles d'Art Américaines de Fontainebleau

A l'Assemblée Générale de Bourges, des français ont demandé si une partie du Fonds FBUA/UFBA pouvait être utilisée pour offrir des bourses aux Ecoles d'Art Américaines de Fontainebleau, où Tony Béchu est Directeur d'Architecture.

Si je comprends bien, cette organisation a été fondée pour que les meilleurs étudiants américains puissent découvrir la musique et l'architecture françaises. Depuis leur création en 1921, les Ecoles de Fontainebleau ont accueilli plus de 10.000 étudiants au Château de Fontainebleau durant les sessions d'été. Les Ecoles sont regroupées en une Fondation reconnue depuis 1926 comme association d'intérêt public. Elles sont affiliées à l'Association Fontainebleau, une Fondation américaine à but non lucratif exonérée d'impôts. Au cours de son histoire, plusieurs membres de la section française du FBUA y ont été Directeurs d'Architecture .

Selon Marion Tournon Branly, elle-même ancienne Directrice, des contributions pour les bourses à Fontainebleau ont été faites par le trésorier de la section française pendant les années 80. Il semble que l'argent pour ces bourses provenait du revenu des fonds en surplus de la section française, les membres des deux sections ayant à l'origine contribué au coût de l'épée de l'Académie conférée à André Remondet.

Les buts et les objectifs du UFBA/FBUA , clairement énoncés dans les articles 1 et 2 des Statuts et correctement appliqués dans l'administration du Fonds de Bourses, sont très clairs: le soutien des architectes et étudiants français et britanniques, et le développement de l'amitié et de l'entente entre nos deux pays. Par conséquent, quelque soit le mérite d'une cause, mon opinion est qu'il n'y a pas d'autorité qui permette l'usage du capital ou du revenu pour ce qui ne soutient pas, ou qui est en dehors des buts et objectifs du UFBA/FBUA. Bien que les liens soient proches, je ne vois pas comment Fontainebleau tombe dans cette catégorie, car par sa constitution et son régime fiscal, cette école a pour objectif principal les étudiants américains.

Le Fonds de bourses est un fonds commun établi par l'Union en 2001 pour soutenir les buts et objectifs contenus dans les Articles 1 et 2 des Statuts. D'un commun accord, les premières contributions ont été faites par les deux sections, la section française offrant le surplus du Fonds Remondet et la section britannique son Fonds Odette Winter. Ni l'une ni l'autre des sections n'a mis de restrictions à ces contributions qui, d'un commun accord, ont été placées en trust avec la "Charities Aid Foundation" afin d'obtenir d'importantes réductions d'impôts d'un montant de 40% sur le revenu du Fonds et sur les dons personnels. Ces avantages fiscaux sont donnés à condition que le Fonds soit utilisé exclusivement dans des buts non lucratifs.

Depuis 2001, le Fonds n'a cessé d'augmenter grâce aux galas de charité et aux appels de fonds auxquels beaucoup de membres de chaque côté de la Manche ont répondu généreusement. Les membres de la section britannique ont fait cette année de nouveaux dons considérables qui vont être rapportés au Joint Committee en novembre. Le montant des contributions au Fonds est maintenant deux fois et demi plus important qu'au départ.

L'administration des bourses suit les conditions établies par les Statuts de l'Union et ceux de la CAF. Elles ont été approuvées par le Joint Committee et ratifiées par le AGM en 2002. Ces conditions spécifient clairement que le but du Fonds de bourses est de permettre à un étudiant ou jeune architecte d'un pays de faire des recherches sur un sujet de son choix qui porte sur l'architecture de l'autre pays. Il est bon de noter que l'attribution de ces bourses pour voyager et faire une étude indépendante dans un pays par les étudiants de l'autre pays est une tradition importante du FBUA qui remonte à l'accord culturel de 1948. Pendant longtemps, ces "bourses de voyage" ont eu le soutien du British Council et du gouvernement français, et l'actuel Fonds de Bourses a été établi pour remplacer ces fonds qui s'étaient évaporés.

Par contraste, l'Ecole Américaine à Fontainebleau est un établissement d'éducation internationale où l'Ecole décide du programme de ses étudiants. Ceci est fondamentalement différent des bourses du UFBA/FBUA, qui laissent aux boursiers le choix de leur sujet et la direction de leur recherche, avec le soutien des membres.

Ceci n'est absolument pas une critique de Fontainebleau, ni bien sûr de Remondet, mais la seule responsabilité des obligations statutaires du UFBA/FBUA , c'est le développement des rapports entre les architectes et étudiants français et britanniques, et le programme de bourses a été établi dans ce but. Les Fonds du UFBA/FBUA et ceux de Fontainebleau sont donc deux sujets différents et je regrette d'avoir à conclure qu'il n'y a pas de changement possible.

Bien amicalement,

Howard NASH, Secrétaire-Général

Memorandum from the Secretary General to the President (english version)

Dear Christian

L'Ecole de Fontainebleau

At the AGM in Bourges the question was raised by some French members as to whether or not some of the money donated to the UFBA/FBUA Bursary Fund by the French Section could be used to provide bursaries at Les Ecoles d'Art Americains de Fontainebleau, where Tonio Bechu is shown as Director of Architecture.

I understand this organization was founded to expose the best American students to the French tradition in music and architecture. It is said that the Fontainebleau Schools have hosted more than 10,000 students at the Chateau de Fontainebleau during the summer sessions since their establishment in 1921. The Fontainebleau Schools are organized as a Foundation, recognized since 1926 as a public service corporation. They are affiliated with the Fontainebleau Association, an American tax exempt charitable foundation. In its history a number of members of the French section of FBUA have been Directors of Architecture at Fontainebleau.

According to Marion Tounon Branly, who is a former Director, some contributions towards bursaries at Fontainebleau were made by the French Treasurer during the 1980s. It seems the money for this came out of income on surplus funds held by the French section and originally contributed by members of both Sections towards the cost of the Academician's sword awarded to Andre Remonet.

The Aims and Objects of the UFBA-FBUA which are clearly set out in Articles I and II of the Statuts, and suitably reflected in the administration of the Bursary Fund, are quite clear:- the support of French and British Architects and students, and to develop friendship and understanding between our two countries. Therefore, however deserving we may consider a cause to be, in my opinion, there is no authority that allows the use of its capital or income that does not support, or is within, the aims and objects of the UFBA-FBUA. No matter how close the links are, I am afraid that I do not see that Fontainebleau falls into that category as by its constitution and tax status it is aimed primarily at American students.

The UFBA/FBUA Bursary Fund is a communal fund established by the Union in 2001 in support of the Aims and Objects set out in Articles I and II of the Statuts. By mutual agreement initial donations to the Fund were made by both Sections, the French Section contributing the surplus Remonet funds and the British Section contributing its Odette Winter Fund. Neither side placed any restrictions on these contributions which, by agreement, were placed in trust with the Charities Aid Foundation in order that we could obtain significant tax concessions, amounting to 40% on both the Fund's income and on individual donations to its capital. These tax privileges are conditional on the Fund being used only for charitable purposes.

Since 2001 the Fund has grown steadily as a result of fundraising events and appeals to which many members on both sides of the Channel have responded generously. British members have this year made significant further donations which will be reported at the Joint Committee in November. The total amount contributed to the Fund is now around 2 ½ times greater than at its inception.

Conditions for the administration of the Bursary Scheme are designed to reflect the Union's Statuts and the charitable status of CAF. The Bursary Conditions were approved by the Joint Committee and ratified by the AGM in 2002. These conditions clearly state that the aim of the Bursary Fund is to enable a student or young architect from one country to make a study of something that interests them about the architecture in the other country. It is worth noting that the aim of providing bursaries for travel and independent study in one country by students of the other is an important and longstanding FBUA tradition which dates back to 'l'accord culturel' of 1948. These 'Bourses de voyage' were supported for many years by the British Council and the French Government. The present Bursary Fund was devised after these sources of funds dried up.

By contrast, the American School at Fontainebleau is an international teaching institution where the School decides what its students undertake. This is fundamentally different from the UFBA/FBUA Bursary scheme, in which the Bursars choose their topics and pursue them in their own way, with the support of members.

Without being in any sense critical of Fontainebleau, or indeed of Remonet, the statutory obligations of the UFBA/FBUA are solely concerned with furthering relations between British and French architects and students, and the current Bursary scheme was designed to that end. The funding of the UFBA/FBUA Bursary and the funding of Fontainebleau are thus two separate issues, and I am afraid they must remain so.

Yours sincerely  
Howard Nash,  
FBUA Secretary General